Glossary

Lexique

Barbering and Hairdressing

English - French
French - English

Coiffure

anglais - français
français - anglais

92-00813/

GLOSSARY OF BARBERING AND HAIRDRESSING

LEXIQUE DE COIFFURE

ENGLISH-FRENCH

FRENCH-ENGLISH

ANGLAIS-FRANÇAIS

FRANÇAIS-ANGLAIS

SEPTEMBER 1991

SEPTEMBRE 1991

Prepared by

The Lexicon Project Committee

Department of Advanced Education and Training

Fredericton, New Brunswick

CANADA

First printing: September 1991

ISBN 1-55048-486-9

Rédigé par

Le Comité du projet de lexiques

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

CANADA

Date de publication : septembre 1991

ISBN 1-55048-486-9

OTHER GLOSSARIES PUBLISHED

Electricity	March 1986
Heating Techniques	June 1988
Welding	July 1988
Roofing	March 1989
Plumbing	March 1989
Refrigeration and Air Conditioning	October 1989
Motor Vehicle Body Repairing and Painting	November 1989
Painting	January 1990
Steamfitting and Pipefitting	January 1990
Machining	January 1990
Lineman	January 1990
Automotive Mechanics	January 1990
Heavy Equipment	February 1990
Bricklaying	February 1990
Sheet Metal Work	February 1990
Carpentry	April 1990
Industrial Instrumentation Technology	April 1991
Industrial Mechanics	June 1991
Cooking	June 1991
Electronics (Radio and Television)	September 1991

AUTRES LEXIQUES PUBLIÉS

Électricité	Mars 1986
Techniques de chauffage	Juin 1988
Soudage	Juillet 1988
Couverture	Mars 1989
Plomberie	Mars 1989
Réfrigération et conditionnement d'air	Octobre 1989
Débosselage et peinture de carrosserie	Novembre 1989
Peinture	Janvier 1990
Tuyauterie	Janvier 1990
Usinage	Janvier 1990
Monteur de lignes	Janvier 1990
Mécanique automobile	Janvier 1990
Équipement lourd	Février 1990
Briquetage	Février 1990
Tôlerie	Février 1990
Charpenterie	Avril 1990
Technologie de l'instrumentation industrielle	Avril 1991
Mécanique industrielle	Juin 1991
Cuisine	Juin 1991
Électronique (Radio et télévision)	Septembre 1991

The official titles of the interprovincial red seal trade covered in this glossary according to each province and territory are the following:

Les titres officiels du métier interprovincial à sceau rouge traité dans ce lexique selon les provinces et les territoires sont les suivants :

Barber Ontario, Manitoba, Yukon, Alberta, Northwest Territories, New Brunswick **Barbering** British Columbia **Barber Stylist** Saskatchewan	**Coiffeur** Nouveau-Brunswick
Beautician Alberta **Beauty Culture** Newfoundland **Cosmetologist** Saskatchewan **Hairdresser** Ontario, Yukon, Northwest Territories, Prince Edward Island **Hairdressing** British Columbia	
Hairstylist Ontario, Manitoba	

Employment and Immigration Canada refers to the trade as follows: **1) Barber; 2) Hairstyling; and 3) Hairstylist.**

En outre, Emploi et Immigration Canada donne à ce métier les titres suivants : **1) Barbier; 2) Coiffure; 3) Coiffeur.**

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

Lexicon Project Committee	vi	Comité du projet de lexiques
Validation Committee	vii	Comité d'uniformisation
Foreword	ix	Avant-propos
Explanatory Notes	x	Notes explicatives
Acknowledgements	xi	Remerciements
English-French Glossary	1	Lexique anglais-français
French-English Glossary	39	Lexique français-anglais
Bibliography	75	Bibliographie

LEXICON PROJECT COMMITTEE	COMITÉ DU PROJET DE LEXIQUES
Translation Bureau Department of Supply and Services Government of New Brunswick	Bureau de traduction Ministère de l'Approvisionnement et des Services Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Terminology and Linguistic Services Directorate Official Languages and Translation Secretary of State of Canada	Direction de la terminologie et des services linguistiques Langues officielles et traduction Secrétariat d'État du Canada
Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick	Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick
Department of Education Government of New Brunswick	Ministère de l'Éducation Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Department of Advanced Education and Training Government of New Brunswick	Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Department of Manpower and Income Security Government of Quebec	Ministère de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu Gouvernement du Québec
Professional Norms Employment and Immigration Canada Ottawa, Hull (Ontario)	Normes professionnelles Emploi et Immigration Canada Ottawa, Hull (Ontario)

VALIDATION COMMITTEE/COMITÉ D'UNIFORMISATION

Acheson, Peter	Department of Advanced Education and Training, New Brunswick Community College - St. Andrews/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - St. Andrews
Boisvert, Lise	Department of Advanced Education and Training, New Brunswick Community College - Bathurst/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - Bathurst
Caron, Denis	Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick/Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick
Cormier, Pauline	Department of Advanced Education and Training, New Brunswick Community College - Dieppe/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - Dieppe
LeBlanc-Basque, Hélène	Department of Advanced Education and Training/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation
Nolet, Diane	Terminology and Linguistic Services Directorate, Official Languages and Translation, Secretary of State of Canada/Direction de la terminologie et des services linguistiques, Langues officielles et traduction, Secrétariat d'État du Canada

Ouellette, Gildor	Department of Advanced Education and Training, New Brunswick Community College - Moncton/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - Moncton
Thibodeau, Marie-France	Terminologist, Lexicon Project Committee/ Terminologue, Comité du projet de lexiques

FOREWORD

The Lexicon Project Committee was established primarily to explore the problem that the many different translations of the same technical term cause program developers, instructors, translators and students. The purpose of the Committee was to standardize the terminology used in provincial and interprovincial exams, course outlines, occupational analyses and instructional material.

The preparation of this glossary is a step towards the standardization of the terminology of more than thirty trades. It is hoped that it will provide its users with a practical tool.

The glossary is also intended to encourage the use of proper trade terminology in both official languages.

Any comments you may have concerning this glossary should be forwarded to the Lexicon Project Committee, Department of Advanced Education and Training, P.O. Box 6000, Fredericton, NB, E3B 5H1.

AVANT-PROPOS

Le Comité du projet de lexiques a été formé principalement pour étudier le problème que posent les diverses traductions d'un même terme technique pour les étudiants, les traducteurs, les enseignants et les préposés aux programmes d'études. Son objectif est d'uniformiser la terminologie utilisée dans les examens provinciaux et interprovinciaux, les descriptions de cours, les analyses de profession et le matériel pédagogique.

La préparation de ce lexique constitue donc une étape vers l'uniformisation de la terminologie de plus d'une trentaine de métiers. Nous espérons que les divers usagers trouveront cet ouvrage utile.

Nous souhaitons également que ce lexique encourage l'utilisation d'une terminologie juste dans les deux langues officielles.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique au Comité du projet de lexiques, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, C.P. 6000, Fredericton (N.-B.), E3B 5H1.

EXPLANATORY NOTES

Asterisks

Where an asterisk is used, an explanatory note on the use of the term is provided.

Classification

The terms in this glossary are listed in continuous alphabetical order.

Parentheses

The information in parentheses after certain terms provides users with pertinent data such as subject field or a brief explanation.

Synonyms

Synonyms are separated by a semicolon.

NOTES EXPLICATIVES

Astérisques

L'astérisque apporte une précision sur l'usage d'un terme.

Classement

Les termes du lexique sont classés en ordre alphabétique continu.

Parenthèses

Les renseignements entre parenthèses situent certains termes en donnant notamment le domaine d'emploi ou une brève explication.

Synonymes

Les synonymes sont séparés par un point-virgule.

ACKNOWLEDGEMENTS

The Lexicon Project Committee would like to thank Paulette Gosselin and Gilberte Allain for secretarial services and Nicole Paquet for proofreading the glossary. The Committee would also like to thank Jeannette LeBlanc and Claire LeBlanc for rereading the glossary.

The preparation of this document has been made possible through a contribution from the Secretary of State of Canada as part of the Promotion of Official Languages Program.

REMERCIEMENTS

Le Comité du projet de lexiques tient à remercier Paulette Gosselin et Gilberte Allain pour leurs services de secrétaire. Le Comité tient également à remercier Nicole Paquet pour la correction d'épreuves ainsi que Jeannette LeBlanc et Claire LeBlanc pour la relecture.

Le présent document a été réalisé grâce à la contribution du Secrétariat d'État du Canada dans le cadre du Programme de Promotion des langues officielles.

A

acid-balanced rinse	produit de rinçage au pH équilibré
acid rinse	produit de rinçage acidulé
acquired immunity	immunité acquise
air waver	séchoir à éléments interchangeables
air waving	coiffage au peigne soufflant
albinism	albinisme
albino	albinos
alkaline shampoo	shampooing alcalin
alopecia	alopécie
alopecia areata	alopécie en aires; alopécie circonscrite
alopecia prematura	alopécie précoce; alopécie séborrhéique; alopécie diffuse progressive
alopecia senilis	alopécie sénile
ammonium thioglycolate	thioglycolate d'ammonium
ammonium thioglycolate relaxer; thio relaxer	défrisant à base de thioglycolate d'ammonium
anagen phase	phase anagène
aniline derivative hair color; aniline derivative tint	colorant à base d'aniline
aniline derivative tint; aniline derivative hair color	colorant à base d'aniline
anthrax; carbuncle	anthrax (furoncle)
anti-dandruff lotion	lotion antipelliculaire
anti-dandruff shampoo	shampooing antipelliculaire
arrector pili muscle	muscle redresseur; muscle arrecteur; muscle horripilateur

B

bacillus	bacille
back (razor blade)	dos (de la lame de rasoir)
back-brushing	crêpage à la brosse
back-combing	crêpage au peigne
backward curl; reverse curl (pin curl)	bouclette enroulée vers l'arrière
bacteriology	bactériologie
bacterium	bactérie
baldness	calvitie
band wig	bandeau postiche
bangs; fringe* (*Great Britain)	frange
barrel curl	boucle dressée
base; foundation (wig)	base; fond (perruque)
basic haircut	coupe de base
beaded hair; monilethrix* (*scientific term)	cheveu en chapelet; moniléthrix* (*terme scientifique)
beard	barbe
beard trimming	taille de la barbe
blade (scissors)	lame (ciseaux)
blade; razor blade	lame (rasoir)
bleach; bleaching agent; lightener	décolorant
bleaching agent; bleach; lightener	décolorant
blending (hair coloring)	harmonie (coloration)
blending (haircutting)	harmonie (coupe de cheveux)
blood vessel	vaisseau sanguin

blow dryer; blower; hand-held dryer	séchoir à main; sèche-cheveux
blow drying; blow-dry styling	mise en forme avec séchoir
blow-dry styling; blow drying	mise en forme avec séchoir
blower; blow dryer; hand-held dryer	séchoir à main; sèche-cheveux
blunt cut; club cut (0°-30°)	coupe enveloppante (0° à 30°)
bobby pin	pince à cheveux
body perm; body wave; body permanent wave	permanente de soutien
body permanent wave; body perm; body wave	permanente de soutien
body wave; body permanent wave; body perm	permanente de soutien
boil; furuncle	furoncle; clou* (*terme familier)
bouffant	coiffure bouffante
braid (wig)	tresse (perruque)
braiding	tressage
brilliantine	brillantine
brittle hair; fragilitas crinium* (*scientific term)	cheveux cassants
bromidrosis	bromidrose; bromhidrose
brush, to	brosser
brush cut	coupe en brosse
brushing	brossage
brush method (hair relaxing)	lissage à la brosse (défrisage)
burnsides*; sideburns (*USA)	favoris

C

canities	canitie
capless wig; no-cap wig	perruque montée sur rubans
cap technique	technique du bonnet
carbuncle; anthrax	anthrax (furoncle)
cascade	mèche postiche (sur support ovale)
cascade curl; stand-up curl (pin curl)	bouclette en relief
center part	raie au milieu; raie médiane
chemical hair relaxer; chemical hair straightener	défrisant chimique
chemical hair relaxing; chemical hair straightening	défrisage chimique
chemical hair straightener; chemical hair relaxer	défrisant chimique
chemical hair straightening; chemical hair relaxing	défrisage chimique
chignon	chignon
clipper	tondeuse
clipper cut; shingling; tapered cut	coupe à la tondeuse
clockwise	sens des aiguilles d'une montre
clockwise curl (pin curl)	bouclette dans le sens des aiguilles d'une montre
closed center (pin curl)	cercle fermé (bouclette)
club cut; blunt cut (0°-30°)	coupe enveloppante (0° à 30°)
coccus	coque
cocktail shampoo; soap cap	shampooing cocktail
cold permanent wave; cold wave; cold waving (alkaline type)	permanente froide; permanente à froid (alcaline)

cold wave; cold permanent wave; cold waving (alkaline type)	permanente froide; permanente à froid (alcaline)
cold waving; cold permanent wave; cold wave (alkaline type)	permanente froide; permanente à froid (alcaline)
color filler	colorant pur (produit pour la précoloration ou prépigmentation appliqué à l'état pur)
color rinse	produit de rinçage colorant
color shampoo	shampooing colorant
color stripper	décapant
color wheel	cercle chromatique
comb	peigne
comb method (hair relaxing)	lissage au peigne (défrisage)
comb-out	coup de peigne
complementary color	couleur complémentaire
compound henna	henné composé
concave profile	profil à menton proéminent
concave rod	bigoudi incurvé
concealed part; hidden part	raie cachée
concentrated shampoo	shampooing concentré
conditioner; hair conditioner; reconditioner; cream rinse	conditionneur; revitalisant
conditioner filler; conditioning filler; condition filler	crème colorante
condition filler; conditioner filler; conditioning filler	crème colorante
conditioning filler; condition filler; conditioner filler	crème colorante
congenital canities	canitie congénitale; leucotrichie

contagious disease	maladie contagieuse
convex profile	profil fuyant
corn row	tresse à l'Africaine
cortex	cortex
counterclockwise	sens contraire des aiguilles d'une montre
counterclockwise curl (pin curl)	bouclette dans le sens contraire des aiguilles d'une montre
cowlick	épi; rosette* (*Canada)
cream lightener	crème décolorante
cream rinse; conditioner; hair conditioner; reconditioner	conditionneur; revitalisant
crimping iron	gaufrier; pince à gaufrer
cross-bond	liaison; pont
crown	vertex; sommet
curl	boucle
curling iron	fer à friser
curly hair	cheveux bouclés; cheveux frisés
cuticle	cuticule
cuticle scales; imbrications	écailles du cheveu; lamelles
cutting edge (scissors)	tranchant
cylinder-shaped roller	rouleau cylindrique

D

damaged hair	cheveux abîmés
dandruff	pellicules
demarcation line; line of demarcation	ligne de démarcation
demi-wig	demi-perruque
dermatitis	dermite; dermatite
dermatitis venenata	dermite de contact; dermatite de contact; dermite vénéneuse
development time (hair coloring)	temps de pause (coloration)
diagonal movement (comb-out)	mouvement diagonal (coup de peigne)
diagonal part	raie en diagonale
diamond-shaped face	visage en losange
diffuse pigment	pigment diffus
diplococcus	diplocoque
double-faced tape; two-sided adhesive tape	ruban adhésif à double face
double prong clip	pince à deux branches
double rod wrap; piggyback wrap	double enroulement
dropped crown wrap	enroulement partiel
dry cutting	coupe sur cheveux secs
dry dandruff; pityriasis capitis simplex	pellicules sèches; pityriasis simple
dry hair	cheveux secs
dry scalp	cuir chevelu sec
dry shampoo	shampooing sec
duckbill clamp	pince «bec de canard»

E

eczema	eczéma
edge (razor blade)	tranchant (de la lame de rasoir)
effleurage	effleurage
elasticity test; pull test	test d'élasticité
electric clipper	tondeuse électrique
elevated cut (45°-60°)	coupe classique (45° à 60°)
endocrine gland; gland of internal secretion	glande endocrine; glande à sécrétion interne
end paper	papier pointe
epiderm; epidermis	épiderme; epidermis
epidermis; epiderm	epidermis; épiderme
extreme porosity	porosité excessive
eyebrow	sourcil
eyelash	cil

F

fall	mèche postiche (sur support rond)
favus; tinea favosa; honeycomb ringworm	favus; teigne favique; teigne faveuse
feather edge, to	effiler
fine hair	cheveux fins
finger brace (scissors)	appui-doigt (ciseaux)
finger grip (scissors)	anneau (ciseaux)
finger test (porosity)	test de porosité
finger wave	vague au peigne; ondulation au peigne
finger wave comb	peigne à vagues
fishhook	pointe repliée
flat-back brush	brosse pneumatique
flat curl	boucle plate
foil technique	technique des papillotes
foil wrap	papillote
follicle	follicule
forehead	front
forward curl (pin curl)	bouclette enroulée vers l'avant
forward movement (comb-out)	mouvement vers le visage (coup de peigne)
foundation; base (wig)	fond; base (perruque)
fragilitas crinium*; brittle hair (*scientific term)	cheveux cassants
freehand technique	technique du balayage artistique
French braid	tresse française

friction	friction
fringe*; bangs (*Great Britain)	frange
frontal bone	frontal; os frontal
frosting	balayage
full-base curl	mèche enroulée en position debout
full-stem curl (pin curl)	bouclette pleine tige
furuncle; boil	furoncle; clou* (*terme familier)

G

general infection	infection générale
gland of internal secretion; endocrine gland	glande à sécrétion interne; glande endocrine
goatee	barbiche
good porosity	porosité normale
goose bumps; gooseflesh; goose pimples	chair de poule
gooseflesh; goose bumps; goose pimples	chair de poule
goose pimples; gooseflesh; goose bumps	chair de poule
graduated cut (110°-130°)	coupe inversée (110° à 130°)
grey hair	cheveux gris
guideline	mèche guide

H

hair	chevelure
hair	cheveu
hair	cheveux
hair	poil
hair analysis	examen capillaire
hair bleaching; hair lightening	décoloration; éclaircissement
hair bonds	liaisons du cheveu
hairbrush	brosse à cheveux
hair bulb	bulbe pileux; bulbe
hair clip	pince à cheveux
hair cloth	cape
hair color; hair colorant	colorant capillaire
hair colorant; hair color	colorant capillaire
hair coloring	coloration; coloration capillaire
hair coloring brush	pinceau à coloration
hair colorist	coloriste
hair color processing machine	appareil de coloration
hair color spray	laque colorée
hair conditioner; conditioner; reconditioner; cream rinse	conditionneur; revitalisant
haircutting; hair shaping	coupe de cheveux
haircutting comb	peigne à coupe
haircutting scissors; haircutting shears	ciseaux de coiffeur; ciseaux droits
haircutting shears; haircutting scissors	ciseaux de coiffeur; ciseaux droits

hair cycle	cycle du cheveu
hair density	densité (de la chevelure)
hair elasticity	élasticité des cheveux
hair follicle	follicule pileux; follicule pilo-sébacé
hair lacquer; lacquer; hair spray	laque; fixateur; fixatif
hair lightening; hair bleaching	décoloration; éclaircissement
hairline	ligne de contour de la chevelure
hair lotion	lotion capillaire
hairnet	filet à cheveux; résille
hair papilla; papilla	papille du cheveu; papille dermique; papille
hair parting	raie
hairpiece	postiche
hairpin	épingle à cheveux
hair porosity; porosity	porosité des cheveux; porosité
hair relaxer; hair straightener	défrisant
hair relaxing (chemical process)	défrisage (procédé chimique)
hair rinse; rinse	produit de rinçage
hair root; root	racine du cheveu; racine
hair shaft	tige; tige pilaire; tige du cheveu
hair shaping; haircutting	coupe de cheveux
hair shedding	mue pilaire; perte de cheveux
hair spray; hair lacquer; lacquer	laque; fixateur; fixatif
hair straightener; hair relaxer	défrisant
hair straightening (chemical and mechanical process)	défrisage (procédé chimique et mécanique)

hair stream	implantation
hairstyling	coiffure
hairstylist	coiffeur; coiffeuse
hair texture	texture des cheveux
hair thinning (haircutting)	amincissement des cheveux; effilage (coupe de cheveux)
hair tinting	teinture
hair tonic	tonique capillaire
hair transplant	greffe des cheveux
hair treatment	traitement capillaire
hair weaving	tissage
half-stem curl (pin curl)	bouclette demi-tige
halo wrap	montage en forme de fer à cheval
hand clipper	tondeuse à main
hand-held dryer; blow dryer; blower	séchoir à main; sèche-cheveux
handle (razor)	manche; châsse (rasoir)
handlebar mustache	moustache avec pointes relevées
handmade wig	perruque implantée à la main
hard water	eau dure
H-bond; hydrogen bond	liaison hydrogène; pont d'hydrogène
head louse; pediculus humanus capitis* (*scientific term)	pou de tête; pediculus humanus capitis* (*terme scientifique)
heart-shaped face	visage en coeur; visage cordiforme
heat permanent waving; heat wave	permanente chaude
heat wave; heat permanent waving	permanente chaude
heel (razor blade)	talon (de la lame de rasoir)

henna	henné
hidden part; concealed part	raie cachée
highlights	reflets
hirsutism	hirsutisme
honeycomb ringworm; tinea favosa; favus	teigne favique; teigne faveuse; favus
horizontal finger waving	cran de vague horizontal
horizontal movement (comb-out)	mouvement horizontal (coup de peigne)
horizontal parting	raie horizontale
hot brush	brosse à friser; brosse chauffante
hot roller	rouleau chauffant
human hair wig	perruque de cheveux naturels
hydrogen bond; H-bond	liaison hydrogène; pont d'hydrogène
hydrogen peroxide	peroxyde d'hydrogène
hypertrichosis	hypertrichose

I

imbrications; cuticle scales	écailles du cheveu; lamelles
immunity	immunité
indentation (curl or wave)	creux (boucle ou vague)
infection	infection
infrared lamp	lampe à rayons infrarouges; lampe à infrarouge
inner root sheath (follicle)	gaine épithéliale interne (follicule)
intermediate phase	phase catagène
inverted French braiding; invisible French braiding	tresse française inversée
invisible French braiding; inverted French braiding	tresse française inversée

K

keratin	kératine
knotted hair; trichorrhexis nodosa	maladie de la perle; trichorrhexie noueuse

L

lacquer; hair lacquer; hair spray	laque; fixateur; fixatif
lanugo; lanugo hair	lanugo
lanugo hair; lanugo	lanugo
large-tooth comb	peigne démêloir
layered cut (80°-90°)	coupe rationnelle; coupe graduelle (80° à 90°)
lift, to (hair coloring)	rehausser (ton)
lightener; bleach; bleaching agent	décolorant
line of demarcation; demarcation line	ligne de démarcation
local infection	infection locale; infection localisée
long hair	cheveux longs
lotion	lotion
low lighting; reverse frosting	balayage renversé

M

machine-made wig	perruque implantée à la machine
marcel; marcel wave; marcel waving (technique)	ondulation Marcel (technique)
marcel wave; marcel; marcel waving (technique)	ondulation Marcel (technique)
marcel waving; marcel wave; marcel (technique)	ondulation Marcel (technique)
medicated shampoo	shampooing médicamenteux
medium hair (texture)	cheveux moyens (texture)
medulla	moelle; région médullaire
melanin	mélanine
metallic dye	teinture métallique
moderate porosity	porosité moyenne
molded curl (pin curl)	bouclette formée
monilethrix*; beaded hair (*scientific term)	moniléthrix*; cheveu en chapelet (*terme scientifique)
moustache; mustache	moustache
movement; shaping	mouvement
mustache; moustache	moustache
mustache trimming	taille de la moustache
mustache wax	cire à moustache

N

nape	nuque
natural growth	implantation (des cheveux)
natural hair color	couleur naturelle des cheveux
natural immunity	immunité naturelle; immunité innée
natural parting	raie naturelle
neck duster	brosse à nuque; époussette; houppe
netting; wig net	filet
neutralizer (permanent wave)	neutralisant
neutralizing	neutralisation
neutralizing band	ruban neutralisant
neutralizing shampoo (hair relaxing)	shampooing neutralisant (défrisage)
neutral permanent wave	permanente neutre
neutral permanent wave solution	solution neutre
new growth	repousse
no-cap wig; capless wig	perruque montée sur rubans
nonstripping shampoo; non-strip shampoo	shampooing non-décapant
non-strip shampoo; nonstripping shampoo	shampooing non-décapant
normal hair	cheveux normaux
no-stem curl (pin curl)	bouclette racine
nozzle	pomme

o

oblong face; oblong-shaped face	visage oblong; visage rectangulaire
oblong-shaped face; oblong face	visage oblong; visage rectangulaire
occipital bone	occipital; os occipital
off-base curl	mèche enroulée en position couchée
oil lightener	huile décolorante
oil treatment	bain d'huile
oily dandruff; pityriasis steatoides	pellicules grasses; pityriasis stéatoïde; pityriasis gras
oily hair	cheveux gras
oily scalp	cuir chevelu gras
one-half off-base curl	mèche enroulée en position assise
open center (pin curl)	cercle ouvert (bouclette)
outer root sheath (follicle)	gaine épithéliale externe (follicule)
oval face; oval-shaped face	visage ovale
oval-shaped face; oval face	visage ovale
overlapping (hair coloring)	chevauchement (coloration)
overlapping curl (pin curl)	bouclette superposée
over-processing (permanent wave)	dépassement du temps de pause (permanente)
oxidation tint	colorant d'oxydation

P

panel; section	section
papilla; hair papilla	papille; papille du cheveu; papille dermique
para-phenylenediamine	para-phénylènediamine
parasite	parasite
parietal; parietal bone	pariétal; os pariétal
parietal bone; parietal	os pariétal; pariétal
patch test	touche d'essai; épreuve de touche
pathogenic bacterium	bactérie pathogène
patron	client; cliente
pear-shaped face	visage en poire
pediculosis	pédiculose
pediculosis capitis	pédiculose du cuir chevelu
pediculus humanus capitis*; head louse (*scientific term)	pediculus humanus capitis*; pou de tête (*terme scientifique)
peptide bond	liaison peptidique
percussion	percussion
perm; permanent wave	permanente
permanent color; permanent tint	colorant permanent
permanent hair coloring	coloration permanente
permanent tint; permanent color	colorant permanent
permanent wave; perm	permanente
permanent wave lotion; permanent wave solution	solution à permanente
permanent wave solution; permanent wave lotion	solution à permanente

perm rod; rod	bigoudi à permanente; bigoudi
petrissage	pétrissage
pH	pH
piggyback wrap; double rod wrap	double enroulement
pigment	pigment
pigment granule	pigment granuleux
pili annulatus; ringed hair	pili annulatus; trichonodosis versicolor
pili torti	pili torti
pin curl; pincurl; sculpture curl	bouclette
pincurl; pin curl; sculpture curl	bouclette
pincurl base	racine (bouclette)
pincurl circle	cercle (bouclette)
pincurl direction	direction (de la bouclette)
pincurl stem	tige (bouclette)
pityriasis	pityriasis
pityriasis capitis	pityriasis capitis
pityriasis capitis simplex; dry dandruff	pityriasis simple; pellicules sèches
pityriasis simplex	pityriasis simplex
pityriasis steatoides; oily dandruff	pityriasis stéatoïde; pellicules grasses; pityriasis gras
pivot (scissors)	entablure (ciseaux)
pivot; pivot point	point d'appui
pivot point; pivot	point d'appui
plastic cap	bonnet de plastique

point (razor blade)	pointe (de la lame de rasoir)
pomade	pommade
poor porosity	porosité légère
porosity; hair porosity	porosité; porosité des cheveux
porous hair	cheveux poreux
powder dry shampoo	shampooing sec en poudre
powder lightener	poudre décolorante
presoftening	mordançage
primary color	couleur primaire; couleur fondamentale
processing time (permanent wave)	temps de pause (permanente)
protective cream	crème protectrice
psoriasis	psoriasis
pull test; elasticity test	test d'élasticité

Q

quiescent phase; telogen phase — phase télogène

R

razor	rasoir
razor blade; blade	lame (rasoir)
razor cutting	coupe au rasoir
ready-to-wear wig	perruque prêt-à-porter
reconditioner; conditioner; hair conditioner; cream rinse	conditionneur; revitalisant
rectangular base pin curl	bouclette à base rectangulaire
retouch	retouche
reverse curl; backward curl (pin curl)	bouclette enroulée vers l'arrière
reverse elevation haircut	coupe classique inversée
reverse frosting; low lighting	balayage renversé
ridge (finger wave)	cran
ridge curl (pin curl)	bouclette pour vague
ringed hair; pili annulatus	pili annulatus; trichonodosis versicolor
rinse (action)	rinçage
rinse; hair rinse	produit de rinçage
rinse, to	rincer
rod (curling iron)	cylindre; rouleau
rod; perm rod	bigoudi; bigoudi à permanente
roller	rouleau
roller curl	boucle (rouleaux)
roller pick; roller pin	pique; tige
roller pin; roller pick	tige; pique

roller setting	mise en plis avec rouleaux
root; hair root	racine; racine du cheveu
root perm	permanente racine
round brush	brosse ronde
rounded-shoulder brush	brosse demi-lune
round face; round-shaped face	visage rond
round-shaped face; round face	visage rond

S

salon-type dryer	séchoir à casque
S-bond; sulfur bond	liaison soufre; pont de soufre
scale (dandruff)	squame (pellicules)
scalp	cuir chevelu
scalp manipulation	massage du cuir chevelu
scalp steamer	appareil à vapeur
scalp treatment	traitement du cuir chevelu
scissor cutting	coupe aux ciseaux
scissors; shears	ciseaux
sculpture curl; pin curl; pincurl	bouclette
sebaceous cyst	kyste sébacé
sebaceous gland	glande sébacée
seborrhea	séborrhée
sebum	sébum
secondary color	couleur secondaire
section; panel	section
semipermanent color	colorant semi-permanent
semipermanent hair coloring	coloration semi-permanente
semi-stand-up curl (pin curl)	bouclette inclinée
shampoo (product)	shampooing (produit)
shampoo; shampooing (action)	shampooing; shampoing (action)
shampoo, to	shampooiner; shampouiner
shampoo bowl	lavabo; bac à shampooing
shampoo cape	cape à shampooing

shampoo chair	fauteuil à shampooing
shampooing; shampoo (action)	shampooing; shampoing (action)
shampoo person	shampooineur; shampooineuse; shampouineur; shampouineuse
shampoo station	poste de shampooing
shank (scissors)	branche (ciseaux)
shaping; movement	mouvement
shear-point tapering	coupe avec la pointe des ciseaux
shears; scissors	ciseaux
shell (curling iron)	languette; gouttière (fer à friser)
shingling; tapered cut; clipper cut	coupe à la tondeuse
short hair	cheveux courts
sideburns; burnsides* (*USA)	favoris
side part	raie latérale
single prong clip	pince à une branche
skin test	test cutané
skip waving	mise en plis combinée vagues au peigne et bouclettes
skull	crâne
slicing	prélèvement d'une mèche sans déranger le mouvement
slithering	effilage par repoussage
smocking	ruché
soap cap; cocktail shampoo	shampooing cocktail
soapless shampoo	shampooing sans savon; shampooing mousseux sans savon; shampooing synthétique

soap shampoo	shampooing-savon
sodium hydroxide relaxer	défrisant à base d'hydroxyde de sodium
soft curl permanent wave	permanente souple pour cheveux frisés
soft water	eau douce
sphenoid bone	sphénoïde
spiral curl	boucle en spirale
spiral perm; spiral permanent wave	permanente spirale
spiral permanent wave; spiral perm	permanente spirale
spirillum	spirille
split ends; split hair ends; trichoptilosis* (*scientific term)	cheveux fourchus; cheveux en fourchettes; trichoptilose* (*terme scientifique)
split hair ends; split ends; trichoptilosis* (*scientific term)	cheveux en fourchettes; cheveux fourchus; trichoptilose* (*terme scientifique)
spot lightening	éclaircissement localisé
spot tinting	coloration localisée
square base pin curl	bouclette à base carrée
square face; square-shaped face	visage carré
square-shaped face; square face	visage carré
stand-up curl; cascade curl (pin curl)	bouclette en relief
staphylococcus	staphylocoque
straight back wrap	montage de base
straight hair	cheveux raides
straight profile	profil droit
straight razor	rasoir droit

straight rod	bigoudi cylindrique
strand	mèche
strand test	mèche d'essai
streaking	faire des mèches
streptococcus	streptocoque
stretch wig	perruque extensible
stripping	décapage
styling lotion	lotion de mise en plis
sulfonated oil; sulphonated oil	huile sulfonée
sulfur bond; S-bond	liaison soufre; pont de soufre
sulphonated oil; sulfonated oil	huile sulfonée
swatch	mèchier
sweat gland	glande sudoripare
switch (wig)	mèche queue de cheval (perruque)
synthetic hairpiece	postiche de fibres synthétiques
synthetic wig	perruque de fibres synthétiques

T

tail comb	peigne à tige
tang (razor)	appui-doigt (rasoir)
tapered cut; shingling; clipper cut	coupe à la tondeuse
teasing	crêpage
telogen phase; quiescent phase	phase télogène
temporal; temporal bone	temporal; os temporal
temporal bone; temporal	os temporal; temporal
temporary color	colorant temporaire
temporary hair coloring	coloration temporaire; coloration fugace
tertiary color	couleur tertiaire
test curls	vérification des mèches; vérification du degré de frisure
texturizing shears; thinning shears	ciseaux à amincir
thermal curling	bouclage au fer
thermal waving	ondulation au fer à friser
thinning shears; texturizing shears	ciseaux à amincir
thio relaxer; ammonium thioglycolate relaxer	défrisant à base de thioglycolate d'ammonium
tinea capitis	teigne; tinea capitis; teigne tondante
tinea favosa; favus; honeycomb ringworm	teigne favique; favus; teigne faveuse
tint back, to	ramener à la couleur naturelle
tipping (at the front of the head)	balayage (sur le devant de la tête)
toner	nuanceur

toupee	toupet
towel dry, to	éponger
T-pin	épingle en «T»
treatment	traitement
triangular base pin curl	bouclette à base triangulaire
trichology	trichologie
trichoptilosis*; split ends; split hair ends (*scientific term)	trichoptilose*; cheveux fourchus; cheveux en fourchettes (*terme scientifique)
trichorrhexis nodosa; knotted hair	trichorrhexie noueuse; maladie de la perle
trimming	coupe d'entretien
tuck (wig)	pince (perruque)
two-sided adhesive tape; double-faced tape	ruban adhésif à double face

U

under-processing (permanent wave)

temps de pause incomplet (permanente)

V

vegetable tint	colorant végétal
vent brush	brosse-araignée; brosse squelette
vertical finger waving	cran de vague vertical
vertical movement (comb-out)	mouvement vertical (coup de peigne)
vibration	vibration
vibrator	vibro-masseur; vibromasseur
virgin hair	cheveux vierges
volume (concentration)	volume (concentration)
volume (hairstyling)	volume (coiffure)

W

water rinse (action)	rinçage à l'eau
wave	ondulation; vague
wavy hair	cheveux ondulés
wen	loupe
wet shaping	coupe sur cheveux mouillés
white hair	cheveux blancs
whorl	rond-point; tourbillon
wide sideburns	favoris à large base
wig	perruque
wig block	marotte
wig cleaner	produit nettoyant pour perruque; produit d'entretien pour perruque
wiglet	postiche partiel
wig net; netting	filet
wrapping	enroulement

A

albinisme	albinism
albinos	albino
alopécie	alopecia
alopécie circonscrite; alopécie en aires	alopecia areata
alopécie diffuse progressive; alopécie précoce; alopécie séborrhéique	alopecia prematura
alopécie en aires; alopécie circonscrite	alopecia areata
alopécie précoce; alopécie séborrhéique; alopécie diffuse progressive	alopecia prematura
alopécie séborrhéique; alopécie diffuse progressive; alopécie précoce	alopecia prematura
alopécie sénile	alopecia senilis
amincissement des cheveux; effilage (coupe de cheveux)	hair thinning (haircutting)
anneau (ciseaux)	finger grip (scissors)
anthrax (furoncle)	carbuncle; anthrax
appareil à vapeur	scalp steamer
appareil de coloration	hair color processing machine
appui-doigt (ciseaux)	finger brace (scissors)
appui-doigt (rasoir)	tang (razor)

B

bac à shampooing; lavabo	shampoo bowl
bacille	bacillus
bactérie	bacterium
bactérie pathogène	pathogenic bacterium
bactériologie	bacteriology
bain d'huile	oil treatment
balayage	frosting
balayage (sur le devant de la tête)	tipping (at the front of the head)
balayage renversé	low lighting; reverse frosting
bandeau postiche	band wig
barbe	beard
barbiche	goatee
base; fond (perruque)	base; foundation (wig)
bigoudi; bigoudi à permanente	rod; perm rod
bigoudi à permanente; bigoudi	perm rod; rod
bigoudi cylindrique	straight rod
bigoudi incurvé	concave rod
bonnet de plastique	plastic cap
bouclage au fer	thermal curling
boucle	curl
boucle (rouleaux)	roller curl
boucle dressée	barrel curl
boucle en spirale	spiral curl
boucle plate	flat curl

bouclette	pin curl; pincurl; sculpture curl
bouclette à base carrée	square base pin curl
bouclette à base rectangulaire	rectangular base pin curl
bouclette à base triangulaire	triangular base pin curl
bouclette dans le sens contraire des aiguilles d'une montre	counterclockwise curl (pin curl)
bouclette dans le sens des aiguilles d'une montre	clockwise curl (pin curl)
bouclette demi-tige	half-stem curl (pin curl)
bouclette en relief	stand-up curl; cascade curl (pin curl)
bouclette enroulée vers l'arrière	reverse curl; backward curl (pin curl)
bouclette enroulée vers l'avant	forward curl (pin curl)
bouclette formée	molded curl (pin curl)
bouclette inclinée	semi-stand-up curl (pin curl)
bouclette pleine tige	full-stem curl (pin curl)
bouclette pour vague	ridge curl (pin curl)
bouclette racine	no-stem curl (pin curl)
bouclette superposée	overlapping curl (pin curl)
branche (ciseaux)	shank (scissors)
brillantine	brilliantine
bromhidrose; bromidrose	bromidrosis
bromidrose; bromhidrose	bromidrosis
brossage	brushing
brosse à cheveux	hairbrush
brosse à friser; brosse chauffante	hot brush

brosse à nuque; époussette; houppe	neck duster
brosse-araignée; brosse squelette	vent brush
brosse chauffante; brosse à friser	hot brush
brosse demi-lune	rounded-shoulder brush
brosse pneumatique	flat-back brush
brosser	brush, to
brosse ronde	round brush
brosse squelette; brosse-araignée	vent brush
bulbe; bulbe pileux	hair bulb
bulbe pileux; bulbe	hair bulb

C

calvitie	baldness
canitie	canities
canitie congénitale; leucotrichie	congenital canities
cape	hair cloth
cape à shampooing	shampoo cape
cercle (bouclette)	pincurl circle
cercle chromatique	color wheel
cercle fermé (bouclette)	closed center (pin curl)
cercle ouvert (bouclette)	open center (pin curl)
chair de poule	gooseflesh; goose bumps; goose pimples
châsse; manche (rasoir)	handle (razor)
chevauchement (coloration)	overlapping (hair coloring)
chevelure	hair
cheveu	hair
cheveu en chapelet; moniléthrix* (*terme scientifique)	beaded hair; monilethrix* (*scientific term)
cheveux	hair
cheveux abîmés	damaged hair
cheveux blancs	white hair
cheveux bouclés; cheveux frisés	curly hair
cheveux cassants	brittle hair; fragilitas crinium* (*scientific term)
cheveux courts	short hair
cheveux en fourchettes; cheveux fourchus; trichoptilose* (*terme scientifique)	split hair ends; split ends; trichoptilosis* (*scientific term)

cheveux fins	fine hair
cheveux fourchus; cheveux en fourchettes; trichoptilose* (*terme scientifique)	split ends; split hair ends; trichoptilosis* (*scientific term)
cheveux frisés; cheveux bouclés	curly hair
cheveux gras	oily hair
cheveux gris	grey hair
cheveux longs	long hair
cheveux moyens (texture)	medium hair (texture)
cheveux normaux	normal hair
cheveux ondulés	wavy hair
cheveux poreux	porous hair
cheveux raides	straight hair
cheveux secs	dry hair
cheveux vierges	virgin hair
chignon	chignon
cil	eyelash
cire à moustache	mustache wax
ciseaux	scissors; shears
ciseaux à amincir	thinning shears; texturizing shears
ciseaux de coiffeur; ciseaux droits	haircutting scissors; haircutting shears
ciseaux droits; ciseaux de coiffeur	haircutting scissors; haircutting shears
client; cliente	patron
cliente; client	patron
clou*; furoncle (*terme familier)	furuncle; boil

coiffage au peigne soufflant	air waving
coiffeur; coiffeuse	hairstylist
coiffeuse; coiffeur	hairstylist
coiffure	hairstyling
coiffure bouffante	bouffant
colorant à base d'aniline	aniline derivative hair color; aniline derivative tint
colorant capillaire	hair colorant; hair color
colorant d'oxydation	oxidation tint
colorant permanent	permanent color; permanent tint
colorant pur (produit pour la précoloration ou prépigmentation appliqué à l'état pur)	color filler
colorant semi-permanent	semipermanent color
colorant temporaire	temporary color
colorant végétal	vegetable tint
coloration; coloration capillaire	hair coloring
coloration capillaire; coloration	hair coloring
coloration fugace; coloration temporaire	temporary hair coloring
coloration localisée	spot tinting
coloration permanente	permanent hair coloring
coloration semi-permanente	semipermanent hair coloring
coloration temporaire; coloration fugace	temporary hair coloring
coloriste	hair colorist
conditionneur; revitalisant	conditioner; hair conditioner; reconditioner; cream rinse

coque	coccus
cortex	cortex
couleur complémentaire	complementary color
couleur fondamentale; couleur primaire	primary color
couleur naturelle des cheveux	natural hair color
couleur primaire; couleur fondamentale	primary color
couleur secondaire	secondary color
couleur tertiaire	tertiary color
coup de peigne	comb-out
coupe à la tondeuse	shingling; tapered cut; clipper cut
coupe au rasoir	razor cutting
coupe aux ciseaux	scissor cutting
coupe avec la pointe des ciseaux	shear-point tapering
coupe classique (45° à 60°)	elevated cut (45°-60°)
coupe classique inversée	reverse elevation haircut
coupe de base	basic haircut
coupe de cheveux	hair shaping; haircutting
coupe d'entretien	trimming
coupe en brosse	brush cut
coupe enveloppante (0° à 30°)	blunt cut; club cut (0°-30°)
coupe graduelle; coupe rationnelle (80° à 90°)	layered cut (80°-90°)
coupe inversée (110° à 130°)	graduated cut (110°-130°)
coupe rationnelle; coupe graduelle (80° à 90°)	layered cut (80°-90°)

coupe sur cheveux mouillés	wet shaping
coupe sur cheveux secs	dry cutting
cran	ridge (finger wave)
cran de vague horizontal	horizontal finger waving
cran de vague vertical	vertical finger waving
crâne	skull
crème colorante	condition filler; conditioner filler; conditioning filler
crème décolorante	cream lightener
crème protectrice	protective cream
crêpage	teasing
crêpage à la brosse	back-brushing
crêpage au peigne	back-combing
creux (boucle ou vague)	indentation (curl or wave)
cuir chevelu	scalp
cuir chevelu gras	oily scalp
cuir chevelu sec	dry scalp
cuticule	cuticle
cycle du cheveu	hair cycle
cylindre; rouleau (fer à friser)	rod (curling iron)

D

décapage	stripping
décapant	color stripper
décolorant	lightener; bleach; bleaching agent
décoloration; éclaircissement	hair lightening; hair bleaching
défrisage (procédé chimique)	hair relaxing (chemical process)
défrisage (procédé chimique et mécanique)	hair straightening (chemical and mechanical process)
défrisage chimique	chemical hair relaxing; chemical hair straightening
défrisant	hair straightener; hair relaxer
défrisant à base de thioglycolate d'ammonium	ammonium thioglycolate relaxer; thio relaxer
défrisant à base d'hydroxyde de sodium	sodium hydroxide relaxer
défrisant chimique	chemical hair relaxer; chemical hair straightener
demi-perruque	demi-wig
densité (de la chevelure)	hair density
dépassement du temps de pause (permanente)	over-processing (permanent wave)
dermatite; dermite	dermatitis
dermatite de contact; dermite vénéneuse; dermite de contact	dermatitis venenata
dermite; dermatite	dermatitis
dermite de contact; dermatite de contact; dermite vénéneuse	dermatitis venenata
dermite vénéneuse; dermite de contact; dermatite de contact	dermatitis venenata

diplocoque	diplococcus
direction (de la bouclette)	pincurl direction
dos (de la lame de rasoir)	back (razor blade)
double enroulement	double rod wrap; piggyback wrap

E

eau douce	soft water
eau dure	hard water
écailles du cheveu; lamelles	cuticle scales; imbrications
éclaircissement; décoloration	hair lightening; hair bleaching
éclaircissement localisé	spot lightening
eczéma	eczema
effilage; amincissement des cheveux (coupe de cheveux)	hair thinning (haircutting)
effilage par repoussage	slithering
effiler	feather edge, to
effleurage	effleurage
élasticité des cheveux	hair elasticity
enroulement	wrapping
enroulement partiel	dropped crown wrap
entablure (ciseaux)	pivot (scissors)
épi; rosette* (*Canada)	cowlick
épiderme; epidermis	epiderm; epidermis
epidermis; épiderme	epidermis; epiderm
épingle à cheveux	hairpin
épingle en «T»	T-pin
éponger	towel dry, to
époussette; brosse à nuque; houppe	neck duster
épreuve de touche; touche d'essai	patch test
examen capillaire	hair analysis

F

faire des mèches	streaking
fauteuil à shampooing	shampoo chair
favoris	sideburns; burnsides* (*USA)
favoris à large base	wide sideburns
favus; teigne favique; teigne faveuse	favus; tinea favosa; honeycomb ringworm
fer à friser	curling iron
filet	netting; wig net
filet à cheveux; résille	hairnet
fixateur; fixatif; laque	hair spray; hair lacquer; lacquer
fixatif; laque; fixateur	hair spray; hair lacquer; lacquer
follicule	follicle
follicule pileux; follicule pilo-sébacé	hair follicle
follicule pilo-sébacé; follicule pileux	hair follicle
fond; base (perruque)	foundation; base (wig)
frange	bangs; fringe* (*Great Britain)
friction	friction
front	forehead
frontal; os frontal	frontal bone
furoncle; clou* (*terme familier)	furuncle; boil

G

gaine épithéliale externe (follicule)	outer root sheath (follicle)
gaine épithéliale interne (follicule)	inner root sheath (follicle)
gaufrier; pince à gaufrer	crimping iron
glande à sécrétion interne; glande endocrine	gland of internal secretion; endocrine gland
glande endocrine; glande à sécrétion interne	endocrine gland; gland of internal secretion
glande sébacée	sebaceous gland
glande sudoripare	sweat gland
gouttière; languette (fer à friser)	shell (curling iron)
greffe des cheveux	hair transplant

H

harmonie (coloration)	blending (hair coloring)
harmonie (coupe de cheveux)	blending (haircutting)
henné	henna
henné composé	compound henna
hirsutisme	hirsutism
houppe; époussette; brosse à nuque	neck duster
huile décolorante	oil lightener
huile sulfonée	sulfonated oil; sulphonated oil
hypertrichose	hypertrichosis

I

immunité	immunity
immunité acquise	acquired immunity
immunité innée; immunité naturelle	natural immunity
immunité naturelle; immunité innée	natural immunity
implantation	hair stream
implantation (des cheveux)	natural growth
infection	infection
infection générale	general infection
infection locale; infection localisée	local infection
infection localisée; infection locale	local infection

K

kératine	keratin
kyste sébacé	sebaceous cyst

L

lame (ciseaux)	blade (scissors)
lame (rasoir)	blade; razor blade
lamelles; écailles du cheveu	imbrications; cuticle scales
lampe à infrarouge; lampe à rayons infrarouges	infrared lamp
lampe à rayons infrarouges; lampe à infrarouge	infrared lamp
languette; gouttière (fer à friser)	shell (curling iron)
lanugo	lanugo; lanugo hair
laque; fixateur; fixatif	hair spray; hair lacquer; lacquer
laque colorée	hair color spray
lavabo; bac à shampooing	shampoo bowl
leucotrichie; canitie congénitale	congenital canities
liaison; pont	cross-bond
liaison hydrogène; pont d'hydrogène	hydrogen bond; H-bond
liaison peptidique	peptide bond
liaisons du cheveu	hair bonds
liaison soufre; pont de soufre	sulfur bond; S-bond
ligne de contour de la chevelure	hairline
ligne de démarcation	line of demarcation; demarcation line
lissage à la brosse (défrisage)	brush method (hair relaxing)
lissage au peigne (défrisage)	comb method (hair relaxing)
lotion	lotion
lotion antipelliculaire	anti-dandruff lotion
lotion capillaire	hair lotion

lotion de mise en plis	styling lotion
rouge	wen

M

maladie contagieuse	contagious disease
maladie de la perle; trichorrhexie noueuse	knotted hair; trichorrhexis nodosa
manche; châsse (rasoir)	handle (razor)
marotte	wig block
massage du cuir chevelu	scalp manipulation
mèche	strand
mèche d'essai	strand test
mèche enroulée en position assise	one-half off-base curl
mèche enroulée en position couchée	off-base curl
mèche enroulée en position debout	full-base curl
mèche guide	guideline
mèche postiche (sur support ovale)	cascade
mèche postiche (sur support rond)	fall
mèche queue de cheval (perruque)	switch (wig)
mèchier	swatch
mélanine	melanin
mise en forme avec séchoir	blow-dry styling; blow drying
mise en plis avec rouleaux	roller setting
mise en plis combinée vagues au peigne et bouclettes	skip waving
moelle; région médullaire	medulla
moniléthrix*; cheveu en chapelet (*terme scientifique)	monilethrix*; beaded hair (*scientific term)
montage de base	straight back wrap

montage en forme de fer à cheval	halo wrap
mordançage	presoftening
moustache	mustache; moustache
moustache avec pointes relevées	handlebar mustache
mouvement	shaping; movement
mouvement diagonal (coup de peigne)	diagonal movement (comb-out)
mouvement horizontal (coup de peigne)	horizontal movement (comb-out)
mouvement vers le visage (coup de peigne)	forward movement (comb-out)
mouvement vertical (coup de peigne)	vertical movement (comb-out)
mue pilaire; perte de cheveux	hair shedding
muscle arrecteur; muscle horripilateur; muscle redresseur	arrector pili muscle
muscle horripilateur; muscle redresseur; muscle arrecteur	arrector pili muscle
muscle redresseur; muscle arrecteur; muscle horripilateur	arrector pili muscle

N

neutralisant	neutralizer (permanent wave)
neutralisation	neutralising
nuanceur	toner
nuque	nape

o

occipital; os occipital	occipital bone
ondulation; vague	wave
ondulation au fer à friser	thermal waving
ondulation au peigne; vague au peigne	finger wave
ondulation Marcel (technique)	marcel waving; marcel wave; marcel (technique)
os frontal; frontal	frontal bone
os occipital; occipital	occipital bone
os pariétal; pariétal	parietal bone; parietal
os temporal; temporal	temporal bone; temporal

P

papier pointe	end paper
papille; papille du cheveu; papille dermique	papilla; hair papilla
papille dermique; papille; papille du cheveu	papilla; hair papilla
papille du cheveu; papille dermique; papille	hair papilla; papilla
papillote	foil wrap
para-phénylènediamine	para-phenylenediamine
parasite	parasite
pariétal; os pariétal	parietal; parietal bone
pédiculose	pediculosis
pédiculose du cuir chevelu	pediculosis capitis
pediculus humanus capitis*; pou de tête (*terme scientifique)	pediculus humanus capitis*; head louse (*scientific term)
peigne	comb
peigne à coupe	haircutting comb
peigne à tige	tail comb
peigne à vagues	finger wave comb
peigne démêloir	large-tooth comb
pellicules	dandruff
pellicules grasses; pityriasis stéatoïde; pityriasis gras	oily dandruff; pityriasis steatoides
pellicules sèches; pityriasis simple	dry dandruff; pityriasis capitis simplex
percussion	percussion
permanente	permanent wave; perm

permanente à froid; permanente froide (alcaline)	cold waving; cold permanent wave; cold wave (alkaline type)
permanente chaude	heat permanent waving; heat wave
permanente de soutien	body perm; body wave; body permanent wave
permanente froide; permanente à froid (alcaline)	cold waving; cold permanent wave; cold wave (alkaline type)
permanente neutre	neutral permanent wave
permanente racine	root perm
permanente souple pour cheveux frisés	soft curl permanent wave
permanente spirale	spiral permanent wave; spiral perm
peroxyde d'hydrogène	hydrogen peroxide
perruque	wig
perruque de cheveux naturels	human hair wig
perruque de fibres synthétiques	synthetic wig
perruque extensible	stretch wig
perruque implantée à la machine	machine-made wig
perruque implantée à la main	handmade wig
perruque montée sur rubans	no-cap wig; capless wig
perruque prêt-à-porter	ready-to-wear wig
perte de cheveux; mue pilaire	hair shedding
pétrissage	petrissage
pH	pH
phase anagène	anagen phase
phase catagène	intermediate phase
phase télogène	telogen phase; quiescent phase

pigment	pigment
pigment diffus	diffuse pigment
pigment granuleux	pigment granule
pili annulatus; trichonodosis versicolor	pili annulatus; ringed hair
pili torti	pili torti
pince (perruque)	tuck (wig)
pince à cheveux	bobby pin
pince à cheveux	hair clip
pince à deux branches	double prong clip
pince à gaufrer; gaufrier	crimping iron
pinceau à coloration	hair coloring brush
pince à une branche	single prong clip
pince «bec de canard»	duckbill clamp
pique; tige	roller pick; roller pin
pityriasis	pityriasis
pityriasis capitis	pityriasis capitis
pityriasis gras; pityriasis stéatoïde; pellicules grasses	pityriasis steatoides; oily dandruff
pityriasis simple; pellicules sèches	pityriasis capitis simplex; dry dandruff
pityriasis simplex	pityriasis simplex
pityriasis stéatoïde; pityriasis gras; pellicules grasses	pityriasis steatoides; oily dandruff
poil	hair
point d'appui	pivot; pivot point
pointe (de la lame de rasoir)	point (razor blade)

pointe repliée	fishhook
pommade	pomade
pomme	nozzle
pont; liaison	cross-bond
pont de soufre; liaison soufre	sulfur bond; S-bond
pont d'hydrogène; liaison hydrogène	hydrogen bond; H-bond
porosité; porosité des cheveux	porosity; hair porosity
porosité des cheveux; porosité	hair porosity; porosity
porosité excessive	extreme porosity
porosité légère	poor porosity
porosité moyenne	moderate porosity
porosité normale	good porosity
poste de shampooing	shampoo station
postiche	hairpiece
postiche de fibres synthétiques	synthetic hairpiece
postiche partiel	wiglet
pou de tête; pediculus humanus capitis* (*terme scientifique)	head louse; pediculus humanus capitis* (*scientific term)
poudre décolorante	powder lightener
prélèvement d'une mèche sans déranger le mouvement	slicing
produit d'entretien pour perruque; produit nettoyant pour perruque	wig cleaner
produit de rinçage	rinse; hair rinse
produit de rinçage acidulé	acid rinse
produit de rinçage au pH équilibré	acid-balanced rinse

produit de rinçage colorant	color rinse
produit nettoyant pour perruque; produit d'entretien pour perruque	wig cleaner
profil à menton proéminent	concave profile
profil droit	straight profile
profil fuyant	convex profile
psoriasis	psoriasis

R

racine (bouclette)	pincurl base
racine; racine du cheveu	root; hair root
racine du cheveu; racine	hair root; root
raie	hair parting
raie au milieu; raie médiane	center part
raie cachée	concealed part; hidden part
raie en diagonale	diagonal part
raie horizontale	horizontal parting
raie latérale	side part
raie médiane; raie au milieu	center part
raie naturelle	natural parting
ramener à la couleur naturelle	tint back, to
rasoir	razor
rasoir droit	straight razor
reflets	highlights
région médullaire; moelle	medulla
rehausser (ton)	lift, to (hair coloring)
repousse	new growth
résille; filet à cheveux	hairnet
retouche	retouch
revitalisant; conditionneur	conditioner; hair conditioner; reconditioner; cream rinse
rinçage	rinse (action)
rinçage à l'eau	water rinse (action)

rincer	rinse, to
rond-point; tourbillon	whorl
rosette°; épi (°Canada)	cowlick
rouleau	roller
rouleau; cylindre (fer à friser)	rod (curling iron)
rouleau chauffant	hot roller
rouleau cylindrique	cylinder-shaped roller
ruban adhésif à double face	two-sided adhesive tape; double-faced tape
ruban neutralisant	neutralizing band
ruché	smocking

S

séborrhée	seborrhea
sébum	sebum
sèche-cheveux; séchoir à main	blow dryer; blower; hand-held dryer
séchoir à casque	salon-type dryer
séchoir à éléments interchangeables	air waver
séchoir à main; sèche-cheveux	blow dryer; blower; hand-held dryer
section	panel; section
sens contraire des aiguilles d'une montre	counterclockwise
sens des aiguilles d'une montre	clockwise
shampoing; shampooing (action)	shampoo; shampooing (action)
shampooiner; shampouiner	shampoo, to
shampooineur; shampooineuse; shampouineur; shampouineuse	shampoo person
shampooineuse; shampooineur; shampouineuse; shampouineur	shampoo person
shampooing (produit)	shampoo (product)
shampooing; shampoing (action)	shampooing; shampoo (action)
shampooing alcalin	alkaline shampoo
shampooing antipelliculaire	anti-dandruff shampoo
shampooing cocktail	soap cap; cocktail shampoo
shampooing colorant	color shampoo
shampooing concentré	concentrated shampoo
shampooing médicamenteux	medicated shampoo
shampooing mousseux sans savon; shampooing synthétique; shampooing sans savon	soapless shampoo

shampooing neutralisant (défrisage)	neutralising shampoo (hair relaxing)
shampooing non-décapant	non-strip shampoo; nonstripping shampoo
shampooing sans savon; shampooing mousseux sans savon; shampooing synthétique	soapless shampoo
shampooing-savon	soap shampoo
shampooing sec	dry shampoo
shampooing sec en poudre	powder dry shampoo
shampooing synthétique; shampooing sans savon; shampooing mousseux sans savon	soapless shampoo
shampouiner; shampooiner	shampoo, to
shampouineur; shampouineuse; shampooineur; shampooineuse	shampoo person
shampouineuse; shampouineur; shampooineuse; shampooineur	shampoo person
solution à permanente	permanent wave lotion; permanent wave solution
solution neutre	neutral permanent wave solution
sommet; vertex	crown
sourcil	eyebrow
sphénoïde	sphenoid bone
spirille	spirillum
squame (pellicules)	scale (dandruff)
staphylocoque	staphylococcus
streptocoque	streptococcus

T

taille de la barbe	beard trimming
taille de la moustache	mustache trimming
talon (de la lame de rasoir)	heel (razor blade)
technique des papillotes	foil technique
technique du balayage artistique	freehand technique
technique du bonnet	cap technique
teigne; tinea capitis; teigne tondante	tinea capitis
teigne faveuse; teigne favique; favus	honeycomb ringworm; tinea favosa; favus
teigne favique; favus; teigne faveuse	tinea favosa; favus; honeycomb ringworm
teigne tondante; teigne; tinea capitis	tinea capitis
teinture	hair tinting
teinture métallique	metallic dye
temporal; os temporal	temporal; temporal bone
temps de pause (coloration)	development time (hair coloring)
temps de pause (permanente)	processing time (permanent wave)
temps de pause incomplet (permanente)	under-processing (permanent wave)
test cutané	skin test
test d'élasticité	pull test; elasticity test
test de porosité	finger test (porosity)
texture des cheveux	hair texture
thioglycolate d'ammonium	ammonium thioglycolate
tige (bouclette)	pincurl stem

tige; pique	roller pin; roller pick
tige; tige pilaire; tige du cheveu	hair shaft
tige du cheveu; tige; tige pilaire	hair shaft
tige pilaire; tige du cheveu; tige	hair shaft
tinea capitis; teigne tondante; teigne	tinea capitis
tissage	hair weaving
tondeuse	clipper
tondeuse à main	hand clipper
tondeuse électrique	electric clipper
tonique capillaire	hair tonic
touche d'essai; épreuve de touche	patch test
toupet	toupee
tourbillon; rond-point	whorl
traitement	treatment
traitement capillaire	hair treatment
traitement du cuir chevelu	scalp treatment
tranchant (ciseaux)	cutting edge (scissors)
tranchant (de la lame de rasoir)	edge (razor blade)
tressage	braiding
tresse (perruque)	braid (wig)
tresse à l'Africaine	corn row
tresse française	French braid
tresse française inversée	invisible French braiding; inverted French braiding
trichologie	trichology

trichonodosis versicolor; pili annulatus	ringed hair; pili annulatus
trichoptilose*; cheveux fourchus; cheveux en fourchettes (*terme scientifique)	trichoptilosis*; split ends; split hair ends (*scientific term)
trichorrhexie noueuse; maladie de la perle	trichorrhexis nodosa; knotted hair

V

vague; ondulation	wave
vague au peigne; ondulation au peigne	finger wave
vaisseau sanguin	blood vessel
vérification des mèches; vérification du degré de frisure	test curls
vérification du degré de frisure; vérification des mèches	test curls
vertex; sommet	crown
vibration	vibration
vibromasseur; vibro-masseur	vibrator
vibro-masseur; vibromasseur	vibrator
visage carré	square-shaped face; square face
visage cordiforme; visage en coeur	heart-shaped face
visage en coeur; visage cordiforme	heart-shaped face
visage en losange	diamond-shaped face
visage en poire	pear-shaped face
visage oblong; visage rectangulaire	oblong-shaped face; oblong face
visage ovale	oval-shaped face; oval face
visage rectangulaire; visage oblong	oblong-shaped face; oblong face
visage rond	round-shaped face; round face
volume (coiffure)	volume (hairstyling)
volume (concentration)	volume (concentration)

BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE

Works Scanned/Ouvrages dépouillés

Kibbe, Constance V. Standard Textbook of Cosmetology. New York, Milady Publishing Corporation, c1985, 528 pages.

Milady Staff. Cosmetologists State Board Exam Review. New York, Milady Publishing Corporation, c1988, 124 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Coiffeur. Examen/Barber. Examination. Direction de l'élaboration et de l'évaluation des programmes, Nouveau-Brunswick, 1990, 27 pages.

Yahm, Jacob J., ed. Standard Textbook of Professional Barber-Styling. New York, Milady Publishing Corporation, c1983, 1988, 528 pages.

Works Consulted/Ouvrages consultés

Auzary, Jeanne. Notions de technologie générale pour l'apprenti coiffeur pour dames. 10e édition. Paris, Eyrolles, c1981, 1984, 198 pages.

Bérard, Léone. Guide de la beauté (Tiré de Être, bien être, mieux être: Le livre de la santé). Paris, Librairie Larousse, c1985, 59 pages.

Clauderer, Hélène. Des cheveux pour la vie: Une méthode globale. Paris, Éditions Robert Laffont, c1983, 228 pages.

Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick. Modules de coiffure pour dames. Fredericton, 1982.

Comité linguistique de Radio-Canada. Fiches terminologiques. Société Radio-Canada, Montréal.

Corbeil, Jean-Claude et Ariane Archambault. Dictionnaire thématique visuel français/ anglais: French/English Visual Dictionary. Québec, Éditions Québec/Amérique Inc., c1987, 924 pages.

Cox, James Stevens. An Illustrated Dictionary of Hairdressing - Wigmaking. London, Batsford Academic and Educational, 1984, 312 pages.

Dept, Claude. La coupe cheveux et ses techniques nouvelles. Belgique, C. Dept, s.d., 198 pages.

Désilets, Michel et Yvon Normandin. Le guide pratique de la coiffure. Montréal, Les Éditions populaires du Québec, c1988, 111 pages.

Dictionnaire de la langue française-lexis. Édition revue et corrigée. Sous la direction de Jean Dubois. Paris, Librairie Larousse, c1988, 2109 pages.

Dictionnaire des canadianismes. Québec, Larousse Canada, 1989, 383 pages.

Dictionnaire encyclopédique Quillet. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1983, 10 volumes.

Dorian, A.-F. Dorian's Dictionary of Science and Technology English-French. Amsterdam, Elsevier Scientific Publishing Company, 1979, 1586 pages.

Gaudreau, Ghislaine et Jacqueline Roy. Coiffure pour hommes et dames. 2e édition. Boucherville, Québec, Vézina éditeur inc., c1989, 411 pages.

Gilbert, Pierre. Coll. Dictionnaire des mots contemporains. "Les usuels du Robert". Montréal, Les Dictionnaires Robert-Canada S.C.C., c1985, 739 pages.

Gissler, André. Coll. Technologie de la coiffure pour dames et messieurs. "Bibliothèque professionnelle". Suisse, Éditions André Delcourt & Cie, c1986, 284 pages.

Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris, Librairie Larousse, c1982-c1985, 10 tomes.

Hausser, Elizabeth. Dictionnaire technique de la coiffure, français-anglais; Technical Dictionary of Hairdressing, English-French. Paris, Société d'Éditions Modernes Parisiennes, c1982, 63 pages.

Heilman, Joan Rattner, editor. Kenneth's Complete Book on Hair. New York, Dell Publishing Co., 1972, 164 pages.

Jouslin, Daniel. La coiffure. Paris, Éducalivre, c1983, 2 tomes.

Kibbe, Constance V. Standard Textbook of Cosmetology. New York, Milady Publishing Corporation, c1985, 528 pages.

Kingsley, Philip. Le guide complet des cheveux. Montréal, Les Éditions de l'homme, c1981, 316 pages. (Traduction française de Pan Bouyoucas)

Kingsley, Philip. The Complete Hair Book; the Ultimate Guide to Your Hair's Health and Beauty. New York, F. Jordan Books/Grosset & Dunlap, c1979, 177 pages.

La Grande Encyclopédie. Paris, Librairie Larousse, c1971-c1976, 21 volumes, supplément 1 : c1981, supplément 2 : c1985.

Madry, Bobbi Ray. Student's Illustrated Cosmetology Dictionary. New York, Milady Publishing Corporation, c1987, 1989, 292 pages.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms. 3rd edition. Editor in Chief, Sybil P. Parker. Montreal, McGraw-Hill Book Company, c1984, 1781 pages.

McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology. 6th edition. Editor in Chief, Sybil P. Parker. Montreal, McGraw-Hill Book Company, c1987, 20 volumes.

Miles, Henri. Beauté et santé du cheveu et du cuir chevelu par la stimulation crânio-cervicale. Paris, Librairie Maloine S.A. Éditeur, c1971, 114 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Industrial Instrumentation Technology, English-French; Lexique de technologie de l'instrumentation industrielle, anglais-français. Nouveau-Brunswick, Le Comité du projet de lexiques, 1991, 132 pages.

Office de la langue française. Néologie en marche. Gouvernement du Québec.

Pagé, Lucie et al. Lexique bilingue du maquillage télévision. Montréal, Société Radio-Canada - Service de linguistique et de traduction, mai 1985, 123 pages.

Petit Larousse illustré 1989. Paris, Librairie Larousse, c1988, 1680 pages.

Powitt, A.H. Hair Structure and Chemistry Simplified. New York, Milady Publishing Company, c1977, 1990, 303 pages.

Robert, Paul. Le Petit Robert 1: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Montréal, Les Dictionnaires Robert-Canada S.C.C., c1987, 2171 pages.

Rochon, Bernard. Guide complet de la coiffure pour elle et lui: Conseils pratiques. Montréal, Edimag inc., c1990, 97 pages.

Roux, Jacques et Ginette Lafrance. La coiffure en tête. Ottawa, Éditions La Ro, c1986, 390 pages.

Secrétariat d'État du Canada. Banque de terminologie du Canada, Termium.

Spencer, Patricia. Hair Coloring - A Hands-On Approach. New York, Milady Publishing Company, 1991, 188 pages.

The New Encyclopaedia Britannica. 15th edition. Editor in Chief, Philip W.Goetz. Toronto, Encyclopaedia Britannica, Inc., 32 volumes.

Trusty, L. Sherman. Questions and Answers on Barbering and Related Sciences. 5th edition. United States, L. Sherman Trusty, c1963, 1965, 162 pages.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary. Editor in Chief, Frederick C. Mish. Markham, Ontario, Thomas Allen & Son Limited, c1986, 1563 pages.

Webster's Third New International Dictionary. Editor in Chief, Philip Babcock Gove, Ph.D. Springfield, Massachusetts, Merriam-Webster, Inc., c1986, 2662 pages.

Yahm, Jacob J., ed. Standard Textbook of Professional Barber Styling. New York, Milady Publishing Corporation, c1983, 1988, 528 pages.

Any suggestions that would help to improve the contents of this glossary can be noted below and forwarded to the following address:

Lexicon Project
Department of Advanced Education and Training
P. O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Telephone: (506) 453-2597

Toute suggestion pour améliorer le contenu de ce lexique peut être notée ci-dessous et envoyée à l'adresse suivante :

Projet de lexiques
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation
C. P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Téléphone : (506) 453-2597